



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL N.º 63 - Octubre 2015

www.aal.edu.ar

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

Entrega del Premio Literario de la AAL a Jaime Correas y

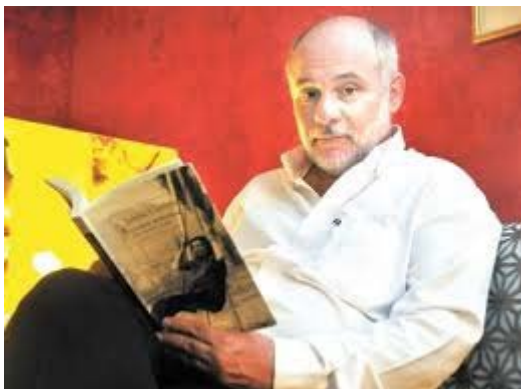
Homenaje a Enrique Anderson Imbert

El jueves 22 de octubre a las 18.30 se realizará en el Salón “Leopoldo Lugones” de la Academia Argentina de Letras (Sánchez de Bustamante 2663, Ciudad Autónoma de Buenos Aires) la sesión pública de homenaje por el cincuentenario de la publicación de *Los domingos del profesor* y *El gato de Cheshire*, de Enrique Anderson Imbert, y de entrega del *Premio Literario Academia Argentina de Letras* (Ensayo 2012-2014) al Sr. Jaime Correas, por su libro *Cortázar en Mendoza. Un encuentro crucial*.

Los oradores serán los académicos José Luis Moure, Jorge Cruz y Rafael Felipe Oteriño, y el premiado Jaime Correas.

El orden a seguir será el siguiente: palabras de apertura del acto por el presidente José Luis Moure; “La nostalgia del profesor”, por Jorge Cruz; Rafael Felipe Oteriño se referirá al autor y libro galardonados; cierre de la sesión con la entrega del diploma y la medalla al Sr. Jaime Correas.

El Premio de la AAL

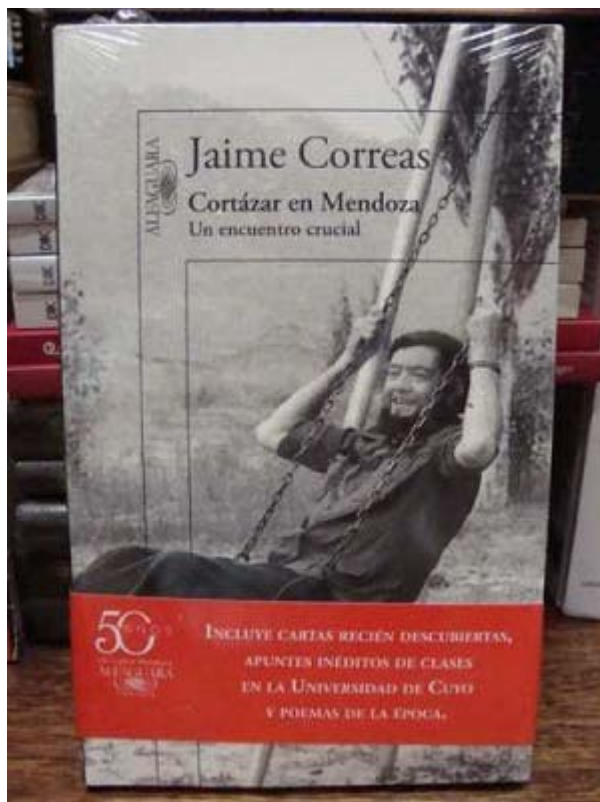


El *Premio Literario de la Academia Argentina de Letras* correspondió este año al “género Ensayo (2012-2014)”. El reconocimiento fue otorgado al escritor mendocino Jaime Correas por su libro *Cortázar en Mendoza. Un encuentro crucial*.

El Premio Literario –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– tuvo una Comisión

asesora en su edición correspondiente al género *Ensayo* (2012-2014), que estuvo integrada por los académicos Santiago Sylvester, Jorge Cruz y Rolando Costa Picazo. La Comisión fue la que propuso a Jaime Correas, por su obra *Cortázar en Mendoza* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 27 de agosto, el Cuerpo académico, luego de analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal.

[Ver la noticia de la sección “Noticias académicas”](#), con la biografía del galardonado.



Anderson Imbert

Enrique Anderson Imbert (Córdoba, 1910 – Buenos Aires, 2000) fue un escritor, ensayista, profesor y crítico literario, académico de número de la AAL desde su nombramiento en 1978 hasta su fallecimiento. Ejerció la vicepresidencia de nuestra Institución entre 1980 y 1986. Este año se lo homenajea por cumplirse cincuenta años de la publicación en 1965 de dos de sus obras emblemáticas: el ensayo *Los domingos del profesor* y el libro de cuentos *El gato de Cheshire*.

Era profesor y doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Nacional de Buenos Aires, donde fue discípulo de Amado Alonso, Alejandro Korn y Pedro Henríquez Ureña. Inició tempranamente su labor narrativa con la novela *Vigilia* (1934), que sería reeditada con *Fuga* en 1963. Ejerció la docencia en la Universidad Nacional de Cuyo, la Universidad Nacional de Tucumán y las universidades estadounidenses de Harvard y



Michigan, como profesor de literatura hispanoamericana, y se destacó por sus ensayos y críticas.

En 1967 ingresó en la Academia Americana de Artes y Ciencias. En 1994 fue finalista del premio Cervantes. En 1984 recibió el Premio Konex - Diploma al Mérito por su trayectoria como cuentista.

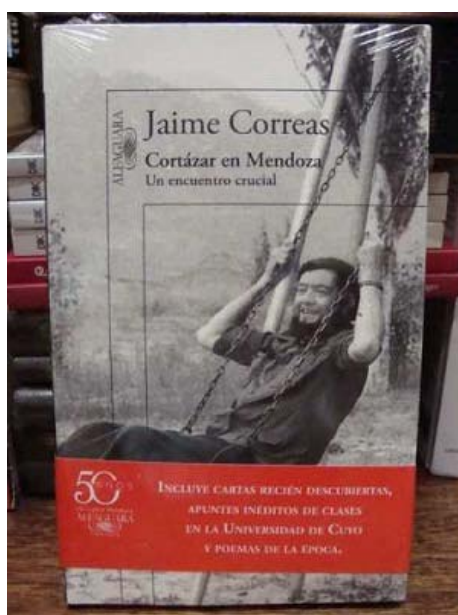
Además de *Vigilia y Fuga* escribió las novelas *Evocación de sombras en la ciudad geométrica* (1989), *Amorío (y un retrato de dos genios)* (1997), *La buena forma de un crimen* (1998) e *Historia de una Rosa y Génesis de una luna* (1999). Sus libros de cuentos se sitúan en una zona entre lo fantástico y el realismo mágico, entre ellos: *El gato de Cheshire* (1965), *La locura juega al ajedrez* (1971), *La botella de Klein* (1975). Recopiló sus ficciones en *El mentir de las estrellas* (1979). Entre su producción ensayística se destaca *Historia de la literatura hispanoamericana* (1954), pero también cabe citar *Tres novelas de Payró con pícaros en tres miras* (1942), *La crítica literaria contemporánea* (1957), *Crítica interna* (1960), *Genio y figura de Sarmiento* (1967), *La originalidad de Rubén Darío* (1968), *El realismo mágico y otros ensayos* (1976) y *El arte del cuento* (1978).

NOTICIAS ACADÉMICAS

Jaime Correas, ganador del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2015

El *Premio Literario de la Academia Argentina de Letras* correspondió este año al “género Ensayo (2012-2014)”. El reconocimiento fue otorgado al escritor mendocino Jaime Correas por su libro *Cortázar en Mendoza. Un encuentro crucial*. El galardonado recibirá el diploma y la medalla en un acto público el 22 de octubre.

El Premio Literario –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– tuvo una Comisión asesora en su edición correspondiente al género *Ensayo (2012-2014)*, que estuvo integrada por los académicos Santiago Sylvester, Jorge Cruz y Rolando Costa Picazo. La Comisión fue la que propuso a Jaime Correas, por su obra *Cortázar en Mendoza* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 27 de agosto, el Cuerpo académico, luego de analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal.

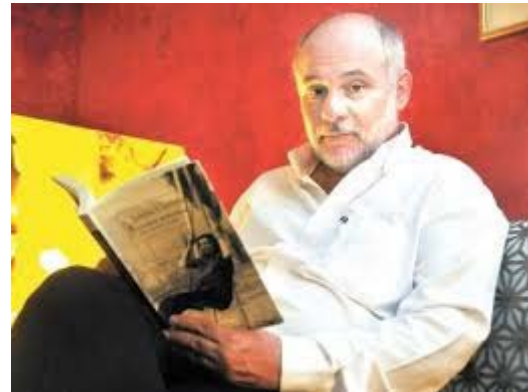


El libro *Cortázar en Mendoza. Un encuentro crucial* es un ensayo que descubre la vida de un joven Cortázar entre julio de 1944 y diciembre de 1945. En esos meses el escritor vivió en la ciudad de Mendoza y fue profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. “Se puede decir que Julio Cortázar nació en Mendoza como escritor”, afirma el también periodista Jaime Correas, biógrafo de Julio Cortázar al menos en el tiempo que vivió en Mendoza; “hasta ese momento firmaba todo con su seudónimo Julio Denis, no sólo su libro de poemas, sino sus cartas y hasta los libros que él se compraba. En Mendoza eso se rompe, nunca más lo usa. Y queda claro además que acá escribe una obra poética y un libro de cuentos, que luego fueron recogidos en *La otra orilla*”.

El premio llega un año después de que el libro, de la editorial Alfaguara, llegara a los escaparates y cuando ya hay un documental basado en la investigación realizada por su autor. En 2004, Jaime Correas ya había publicado un trabajo más breve titulado *Cortázar, profesor universitario*.

- [Ver artículo de *Diario Uno*, de Mendoza](#)

Jaime Correas es escritor y periodista. Nació en Mendoza en 1961. Es profesor y licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Cuyo. Durante 13 años, desde 1999, se desempeñó como director periodístico del *Diario UNO* en su provincia. Fue director de la revista *Primera Fila* y editor del suplemento cultural *El Altillo*, de ese diario. Colabora en la revista *Todo es Historia*.



En 2007 recibió el Premio Konex (Diploma al Mérito) en la categoría Edición Periodística. Condujo el equipo que obtuvo la mención especial en el concurso Creatividad 2010 de la Academia Nacional de Periodismo por “Diario del Bicentenario”. Participó del Primer Programa de la Fundación Universitaria del Río de la Plata USA '95 para periodistas, en Atlanta y Washington (EE.UU.). Realizó en Medellín (Colombia), un curso de la Fundación para el Nuevo Periodismo con el subdirector de *El País*, de Madrid, Miguel Ángel Bastenier, sobre manejo de redacciones.

Es autor de trabajos sobre médicos exiliados por la Guerra Civil española y sobre *la Presencia de España en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo* (1990). Editó y es autor de un texto sobre el bandolero Santos Guayama en *Mitos y leyendas cuyanos* (Alfaguara, 1998). Escribió sobre el fraile general José Félix Aldao en *Historias de caudillos argentinos* (Alfaguara, 1999, edición de Jorge Lafforgue y estudio preliminar de Tulio Halperín Donghi) y sobre Pascual Ruiz Huidobro en *Revolución en el Plata. Protagonistas de Mayo de 1810* (Academia Nacional de la Historia-Emecé, 2010). Publicó los libros *Historias de familias*, prologado por Félix Luna (1992, ampliado y reeditado en 1997); *Cortázar, profesor universitario*. *Su paso por la Universidad de Cuyo en los inicios del peronismo* (Aguilar, 2004); en 2011, su primera novela, *Los falsificadores de Borges* (Alfaguara), reeditada en 2014 en Colombia; y en 2014, *Cortázar en Mendoza. Un encuentro crucial* (Alfaguara). En 2015 publicó en coautoría con Adriana Micale *Hechos polvo. Cadáveres errantes y*

degollados en la Argentina del siglo XIX, Olmo Ediciones, con prólogo de Luis Alberto Romero.

[Ver biografía ampliada en la página de la Fundación Konex.](#)



Importante designación a la vicepresidenta de la AAL

La vicepresidenta de la AAL, doctora Alicia María Zorrilla, ha sido nombrada representante institucional de la Academia Argentina de Letras para integrar la Comisión Interacadémica que preparará el *Glosario de términos gramaticales*.

En esta Comisión, coordinará el Área lingüística rioplatense (Argentina, Paraguay, Uruguay). Por tal motivo, ha sido invitada por la Real Academia Española y por la Asociación de Academias de la Lengua Española para participar el 21 de noviembre, en México D. F., de la primera reunión de trabajo y, luego, del XV Congreso que celebra esta Asociación.



Sesión ordinaria: Homenaje a James Joyce

En la sesión ordinaria del jueves 24 de septiembre, el académico Rolando Costa Picazo leyó su comunicación titulada "James Joyce", en homenaje al reconocido escritor irlandés, el autor más importante como iniciador del modernismo literario. El Dr. Costa Picazo habló en la sesión sobre *Ulises* (1922), la obra maestra de James Joyce y "el gran triunfo literario del siglo XX", según el académico, quien publicará en mayo

del año próximo con la editorial Edhasa –en ocasión de la Feria del Libro– una nueva edición traducida por él y terminada hace unos meses. Durante la sesión leyó su traducción del final del libro, una página sin puntos, comas ni ningún signo de puntuación, que fue bien recibida por los académicos.



James Joyce es también autor de la novela *Finnegans Wake* (1939) y de otras dos obras que cumplen centenarios de su publicación por estos tiempos: su libro de historias breves *Dublíneses* (1914) y su

novela semi autobiográfica *Retrato del artista adolescente* (1916). Hace cien años también publicaba una obra de teatro, *Exiles* (1915).

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2015.

Sesión ordinaria: Homenaje a Eugène Labiche

En la sesión ordinaria del jueves 8 de octubre, el académico Jorge Cruz leyó su comunicación titulada “Eugène Labiche y el gas hilarante”, en homenaje al autor teatral francés a 200 años de su nacimiento.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2015.

Eugène Marin Labiche (París, 1815 - íd., 1888) fue un comediógrafo teatral francés. Es el autor de más de un centenar de comedias costumbristas, farsas y vodeviles en los que satirizó las costumbres de la sociedad decimonónica francesa, en particular de la burguesía. En 1880 fue nombrado miembro de la Academia Francesa.

Alcanzó la celebridad, sobre todo, con *Un sombrero de paja de Italia* (1852), llevada al cine por René Clair; *El viaje del señor Perrichon* (1860); *La cigarra entre las hormigas* (1876); o *La gramática*.



Nuestra lengua y nuestra cultura, en 140 caracteres

La Academia continúa difundiendo a través de su canal de Twitter recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Algunos tuits publicados en el último mes:

- El verbo *licuar* puede acentuarse como *averiguar* («Se licuan los tomates») o como *actuar* («Se licúan los tomates»).
- El verbo *adecuar* puede acentuarse como *averiguar* («Los temas se adecuan al programa») o como *actuar* («Los temas se adecúan al programa»).

- “De/en conformidad con” significa “de acuerdo con”: «Las reformas deben llevarse a cabo en conformidad con la legislación vigente».
- Como otros sustantivos que designan títulos, cargos o empleos, *papa* se escribe con minúscula: «El papa Francisco visita Estados Unidos».
- El pronombre *uno* puede usarse en función del sexo de la persona que habla: «Una ya no está para esos trotes», dijo la periodista.
- Si la mujer que habla se refiere al ser humano en general y no a sí misma, puede expresar: «En estos días, uno ya no sabe en quién confiar».
- Las siglas son invariables en plural, aunque se expresen en plural al leerlas: las ART (pron. [las aerretés]), los DNI (pron. [los deeneís]).



Para recibir todas las recomendaciones diarias, seguí a [la Academia en Twitter](#).

La Academia en You Tube: Reconocimiento al académico Antonio Requeni



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en You Tube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos de la AAL

- Un video del acto de reconocimiento al académico de número Antonio Requeni –con motivo de cumplirse el medio siglo de la publicación de su libro *Manifestación de bienes*–, realizado el 10 de septiembre en la sede de la Academia.



[Acceda al video.](#)

Los académicos, ayer y hoy

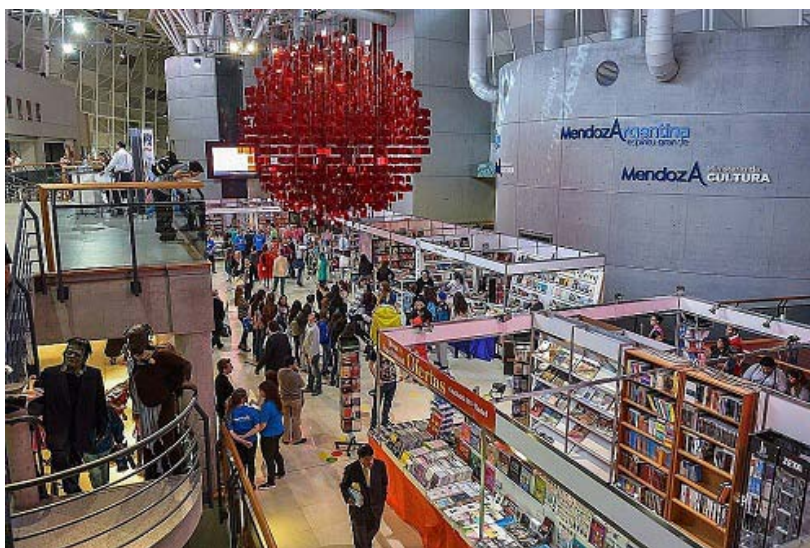
Homenaje a Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez en la Feria del Libro de Mendoza

La académica de número de la AAL fue homenajeada con un acto organizado por el Ministerio de Cultura de Mendoza y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Participaron Enrique Zuleta Puceiro, Gladys Granata de Egües y Jaime Correas. Se exhibió el corto “Emilia de Zuleta, alumna de Julio Cortázar”, con imágenes de la profesora emérita de la UNCuyo recordando al autor de *Rayuela*. Fue el viernes 2 de octubre durante la jornada inaugural de la Feria del Libro 2015 de Mendoza.



Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez fue una de las dos personalidades de la cultura provincial homenajeadas, junto con el ilustrador Luis Scafati. La académica nació en Buenos Aires en 1925, pero vivió gran parte de su vida en Mendoza. Antes de ser elegida miembro de número de la AAL en 2001, era correspondiente con residencia en Mendoza desde 1981. Es profesora emérita de la Universidad Nacional de Cuyo, donde durante más de 30 años estuvo al frente de la cátedra de Literatura Española y donde se recibió de profesora por la Facultad de Filosofía y Letras. Es también miembro de la Academia de Ciencias Sociales de Mendoza, además de otras instituciones nacionales e internacionales como la Real Academia Española, de donde es académica correspondiente. Fue reconocida en 1993 con la Distinción Legislativa anual “General San Martín” de la Honorable Legislatura de Mendoza, y en 1995 como Mujer destacada en el ámbito nacional por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación. [Ver su currículum.](#)

Con el lema “Mendoza, tierra de libros”, la Feria del Libro de Mendoza se celebrará hasta el 18 de octubre en el Espacio Cultural Julio Le Parc, en la capital provincial. El público asiste a las charlas, presentaciones de libros, cátedras, conferencias, debates, ciclos de cine y funciones de teatro. A diferencia de ediciones pasadas, en esta oportunidad el acento estuvo puesto en los autores y la producción literaria de la región.



- [Ver artículo en Diario Uno](#)
- [Ver artículo de Ciudadano Diario](#)
- [Ver artículo de Diario Jornada](#)
- [Ver artículo de Diario San Rafael](#)

Mendoza: El III Festival Internacional de Poesía, con la presencia de Antonio Requeni

Del 9 al 11 de octubre se desarrolló en la capital mendocina el [III Festival Internacional de Poesía de Mendoza](#), en el Centro Cultural Le Parc, en el marco de la Feria del Libro. El festival poético más importante de Mendoza –dirigido por su creador, el poeta y periodista mendocino Fernando G. Toledo– contó con

participaciones provinciales, nacionales e internacionales, entre estos últimos poetas como Carolina Urbano (Colombia), Aldo Rocamora (Chile) y Natalia Litvinova (Bielorrusia).



Uno de los invitados nacionales fue el poeta y académico de número de la AAL Antonio Requeni, quien participó el sábado 10 de octubre a las 21 con una lectura de poemas. Además de las lecturas de los 18 poetas invitados, durante el festival se realizó la presentación de tres libros inéditos de distintos poetas y el tradicional cierre del día domingo con el “coro poético”.



- [Ver el artículo de MDZ](#)

Horacio Reggini fue distinguido por el Parlamento Cívico de la Humanidad



El martes 29 de septiembre, el académico de número Horacio C. Reggini recibió la distinción *Doctor Honoris Causa del Parlamento Cívico de la Humanidad* de manos del Prof. Dr. Boleslao Sawicki Sabomir, Premier General del Board Mundial de Presidentes del [Parlamento Cívico de la Humanidad](#). También le fue otorgada la condecoración Estrella Universal con el Rango de Eminencia de la Humanidad.

Fue en el acto 191 de Honra de Valores del Género Humano. Fue acreditado su nombre y rango en el Registro Mundial de Valores del Género Humano con la rúbrica en folios N° 412/413.

Olga Fernández Latour de Botas participó del Homenaje a Santa Teresa de Jesús y el festejo por el cincuentenario del CEFARC, en la UCA



El Centro de Estudios Folklóricos “Dr. Raúl Augusto Cortazar” (CEFARC), perteneciente a la Facultad de Ciencias Sociales de la UCA y cuya directora es la académica de número de la AAL Olga Fernández Latour de Botas, celebró el 50.º aniversario de su creación (1965-2015) con una Jornada en Homenaje a Santa Teresa de Jesús, Doctora de la Iglesia, en el V centenario de su natalicio (1515-2015). El encuentro fue el martes 6 de octubre en la sede de la Universidad Católica Argentina.

La Dra. Fernández Latour de Botas dio dos discursos: uno sobre los “Cincuenta años de historia” del

CEFARC, pronunciado junto a la profesora Elena Rojo, secretaria académica del instituto; y el otro fue el titulado “Flores argentinas para la palma de Santa Teresa”. La jornada se prolongó todo el día y también tuvo intervenciones, entre otros, del director del Departamento de Historia de la UCA, Dr. Ezequiel Abásolo, quien pronunció las palabras de apertura, y del decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Dr. Javier González. [Lea el programa completo.](#)



- [Ver artículo de AICA](#)

Santiago Kovadloff inauguró la Feria del Libro de Junín

El académico de número fue el encargado de la conferencia inaugural de la 11ª Feria del Libro de Junín, que se desarrolló del 15 al 20 de septiembre, bajo el lema “Palabras que laten”. “La Feria del Libro es la celebración del valor de la palabra”, dijo Kovadloff en su alocución.

“En el marco de una democracia, por deficitaria que ella sea u oscilante que pueda ser, básicamente la Feria del Libro es la celebración del valor de la palabra como recurso de acercamiento entre los hombres”, expresó el escritor y filósofo: “De manera que lo que hoy celebramos aquí es la convicción de que el hombre es un ser de lenguaje, no de violencia. Que la disidencia en el marco de la palabra implica siempre convivencia, que la distorsión de la palabra a su vez es distorsión del valor de la existencia humana”. Previo a su conferencia, el intendente de la ciudad bonaerense, Mario Meoni, realizó la apertura de la feria.

- [Ver artículo de *Diario Democracia*](#)
- [Ver artículo de *La Verdad*](#)



Meoni y Kovadloff abrieron la XI Feria del Libro.

Tucumán: María del Carmen Tacconi de Gómez fue jurado del concurso literario municipal

La académica correspondiente con residencia en San Miguel de Tucumán integró el jurado del Concurso Literario Municipal “Hechos Trascendentales de Tucumán”, junto con los escritores Honoria Zelaya de Nader y José María Posse y los licenciados en letras Emilio Ibáñez y Cecilia Álvarez. María del Carmen Tacconi de

Gómez estuvo presente en la entrega de premios y diplomas a los ganadores, que se realizó con un acto en la “Casa de la Historia y la Cultura del Bicentenario”.



Del concurso organizado por la Municipalidad de San Miguel de Tucumán participaron estudiantes y docentes del nivel primario y secundario de los colegios de la provincia. Las categorías fueron “Poema”, “Narrativa” y “Ensayo Histórico”. Los mejores poemas, narraciones y ensayos fueron premiados con *tablets* y cámaras fotográficas.

El concurso fue organizado en el marco del “Mes de la Ciudad”, del Bicentenario de la Independencia que se festejará el próximo año, y los 450 años de la primera fundación de San Miguel de Tucumán en Ibatín que se recordó el 31 de mayo.

[Más información en la noticia del diario *El Siglo*.](#)

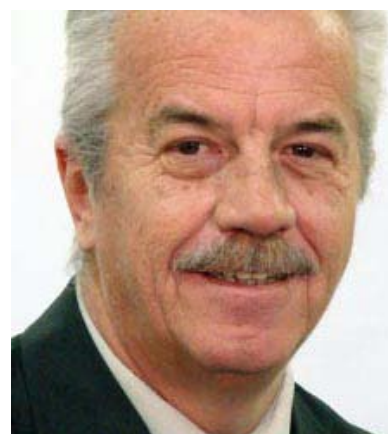
Recientes actividades profesionales y pedagógicas de Luis Poenitz

Durante el último año el académico correspondiente con residencia en Entre Ríos Dr. Luis Poenitz continuó con su labor en el ámbito educativo dictando varias materias universitarias, cursos y conferencias. Entre ellos, como profesor de materias de posgrado de la Universidad Austral, dictó clases en las carreras de Doctorado en Derecho, Maestría en Propiedad Intelectual, Maestría en Gestión de contenidos y Maestría en Magistratura y Derecho judicial (esta, en Salta, en cinco viajes quincenales).

También dio un “Curso de cultura grecolatina: lengua, literatura, mitos” en Concordia, la ciudad entrerriana donde reside, para profesores y estudiantes terminales de profesorado. Y el “Curso de periodismo judicial” en la ciudad de Santa Fe, en la Escuela de capacitación de la Corte Suprema.

Por último, brindó conferencias como parte de un ciclo que se desarrolló a lo largo de todo el año en el Instituto Humanista de la Santísima Trinidad, en la ciudad de Salta. Su clase –destinada a profesores de Lenguas Clásicas, de Lengua y Literatura, Filosofía, Historia, estudiantes y público en general– trataba sobre “Cosmogonía en Ovidio y las Sagradas Escrituras. Visión del infierno en obras escogidas de la literatura universal”.

[Ver el afiche respectivo.](#)



La Academia y los académicos en los medios

Una entrevista de la Real Academia Gallega al presidente de la AAL



La Real Academia Gallega publicó en su página web una entrevista que le hizo al Dr. José Luis Moure cuando viajó en julio a la región de Galicia, España. Durante esa visita participó de la *Festa da Palabra* –donde el 18 de julio pasado se rindió homenaje al poeta argentino-gallego Francisco Luis Bernárdez–, fue recibido por la Diputación de Ourense y el Consello de O Carballiño y vivió una jornada completa en Santiago de Compostela en el día del Apóstol.

[La entrevista, en gallego, en la Real Academia Gallega.](#)

Alicia Zorrilla y Pedro Luis Barcia, citados en un artículo de *Los Andes*

El sábado 26 de septiembre el diario *Los Andes*, de Mendoza, publicó una nota de análisis escrita por María del Rosario Ramallo sobre los recientes malos resultados de una prueba de selección de personal a partir de un examen de ortografía. En ella la autora explicaba que a su entender el resultado adverso no fue casual sino la consecuencia de un descuido sistemático de los aspectos normativos de la lengua.



Entre otros testimonios y argumentaciones, recoge palabras de la vicepresidenta de la AAL, Dra. Alicia Zorrilla, que establecen la necesidad de efectuar estudios de actualización en nuestro idioma y de hacer consultas para evacuar dudas: “Nuestra lengua vive. La consulta, ante las dudas, simboliza la necesidad de saber para que viva bien.

Ninguna pregunta es estéril, pues el que la hace aspira a reorganizar su escritura, a armonizar sus discordancias. [...] Si el hombre huye de las palabras, huye de sus alas, es decir, del goce pleno de su libertad”. También se cita al académico Dr. Pedro Luis Barcia, que en su reciente publicación *Mapa de sitios electrónicos confiables* insta a los estudiantes y a sus docentes a realizar un uso guiado de sitios seguros en internet, para no naufragar ni sentirse a la deriva en el mar de información contenida en la red de redes.

[Ver artículo de *Los Andes*.](#)

- Además, [“El nivel y el vino abocado”](#), con cita al [Léxico del vino](#) de la AAL

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

El director del DILyF participó de unas jornadas en la Academia de Letras de Uruguay

El Dr. Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL, viajó a principios de octubre a la ciudad de Montevideo, Uruguay. Su visita fue para dar un curso de manejo del programa *TLex* a un grupo de personas relacionadas de distintas maneras con la Academia Nacional de Letras de Uruguay (personal, becarios y alumnos universitarios), en el marco de unas jornadas coordinadas por la académica Magdalena Coll.



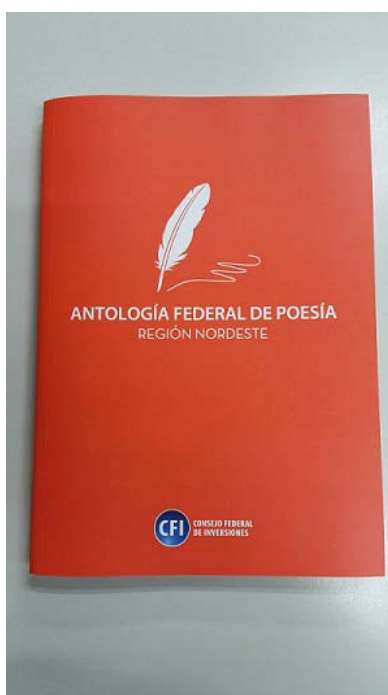
La iniciativa de la hermana academia uruguaya surgió después de que en 2013 el Dr. Kalinowski presentara una exposición en Montevideo sobre el programa y los beneficios que trae para el trabajo lexicográfico. En estos años, la Academia Nacional de Letras de Uruguay estuvo trabajando en la nueva edición del *Diccionario del español del Uruguay (DEU)* y dentro de ese proyecto decidieron usar el programa, que en la AAL se incorporó en el año 2011. La experiencia, según las palabras del director del DILyF, “fue muy positiva: dar inicio de esta manera a un intercambio de saberes con una academia hermana es motivo de enorme satisfacción, y ya está creada la expectativa de poder hacer extensiva la experiencia a otros miembros de la ASALE que manifiesten su interés”.

NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones particulares de académicos

Se presentó en Misiones una Antología Poética del NEA, que incluye a Olga Zamboni



La escritora y académica correspondiente con residencia en Misiones Olga Zamboni es uno de los 44 integrantes de la Antología Poética del NEA, que fue presentada durante la última jornada de la II Expo Feria Regional del Libro. Esta, organizada por la subsecretaria de Cultura de Misiones con el apoyo del Consejo Federal de Inversiones (CFI), se llevó a cabo del 1 al 4 de octubre en Posadas, Misiones.

Los escritores premiados que conforman la antología fueron presentados en un acto oficial. Se otorgaron los premios y se entregó a cada escritor seleccionado un ejemplar del libro titulado *Antología Federal de Poesía. Región Nordeste*, elaborado por el Programa de Cultura del CFI y el Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de Misiones. El ministro Luis Jacobo y la coordinadora general del programa de Cultura del CFI, Ilda Estela García, acompañaron a los escritores. Para la ocasión, fue invitado el actor y narrador Alejandro Schöller quien recitó poemas seleccionados de la Antología.



La coordinadora general del programa de Cultura del CFI, Ilda Estela García, el ministro Luis Jacobo y la subsecretaria de Cultura, Griselda Martínez entregaron los libros de la Antología Poética del Nea a los escritores participantes.

Esta Antología del NEA está compuesta por poemas de escritores de sólida trayectoria y autores noveles de Chaco, Formosa, Corrientes y Misiones. El programa de Cultura del CFI ha publicado antologías poéticas de otras regiones del país –en mayo de 2015 se presentó en La Pampa el de la Región Patagonia– y la II Expo Feria Regional del Libro fue elegida como el escenario ideal para presentar las creaciones de autores misioneros y del NEA.

- [Ver artículo de Misiones Online](#)
- [Ver artículo de Noticias del 6](#)
- [Ver artículo del Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de Misiones](#)

Este evento marcó el final de la II Expo Feria Regional del Libro “Leer sin fronteras”, que comenzó el jueves 1 de octubre y finalizó en la noche del domingo 4,

caracterizada por la presencia de Víctor Hugo Morales; el presidente de la SADE nacional, Alejandro Vaccaro; los hijos del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos; artistas como Claudio Bustos; el presidente de la Sadem, Aníbal Silvero; presentaciones de reconocidos escritores que difundieron sus libros; teatralizaciones y entrega de premios.



- [Ver artículo de Misiones Online](#)
- [Ver otro artículo de Misiones Online](#)
- [La escritora María Cristina Kunsch, ganadora del Libro de Oro y Plata 2015](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Gran éxito del Festival Internacional de Literatura

La séptima edición del [Festival Internacional de Literatura \(Filba\)](#) se llevó a cabo del 23 al 29 de septiembre en Buenos Aires, Montevideo y Santiago de Chile. Por tercera vez consecutiva se realizó en tres ciudades simultáneamente. En total asistieron 15 mil personas, y en particular en la sede argentina hubo 9 mil.

Fue la primera vez que el Filba tiene un eje temático: “Mitos del futuro próximo”, bajo el que se abordaron temas relacionados con el lector y el escritor del mañana. El festival reunió a 18 autores internacionales, más de 100 autores de Argentina, Uruguay y Chile en cerca de 70 actividades como paneles, charlas, presentaciones, lecturas, talleres, recitales de poesía, *slams* (competencias de poesía), almuerzos literarios, entre muchos otros formatos.



En Buenos Aires el encuentro se desarrolló en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (Malba), en el Centro Cultural La Abadía y en el espacio La Oreja Negra. Autores extranjeros y argentinos disertaron e intercambiaron experiencias con el público. Entre ellos, el escritor argentino Martín Kohan –quien tuvo a su cargo el discurso inaugural–, el sudafricano J. M. Coetzee –Premio Nobel de Literatura en 2003–, la francesa Catherine Millet, su compatriota David Foenkinos, el estadounidense Tao Lin, el venezolano Alberto Barrera Tyszka, la neozelandesa Eleanor Catton, la danesa Sissel-Jo Gazan, la brasileña Ana Paula Maia, el colombiano Andrés Burgos y los argentinos Liliana Heker, Hernán Ronsino, Sergio Olguín y Juan Pablo Bertazza.

- [Ver artículo de *La Nación*](#)
- [Ver artículo de *La Nación*, sobre la inauguración](#)
- [Ver artículo de *Télam*, ídem](#)
- [Ver artículo de *Clarín*, ídem](#)
- [Ver artículo de *La Razón*](#)
- [Ver artículo de *EFE*](#)
- [Ver artículo de *Clarín*](#)
- [Ver artículo de *Página 12*](#)

Se celebró el 9º Congreso Argentino de Escritores



9º CONGRESO ARGENTINO DE ESCRITORES SADE

Organizado por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), se realizó del 3 al 5 de septiembre en la ciudad de Córdoba. Escritores de todo el país, liderados por el presidente de la SADE Nacional, el Dr. Alejandro Vaccaro, se reunieron por novena ocasión para debatir los temas centrales de la actividad.

Durante el encuentro se pusieron en discusión diversos asuntos, entre ellos: la presentación de proyectos de ley que involucran a la SADE –como el de recaudación de derechos colectivos de jubilación para escritores–, el fomento de la edición de libros, la necesidad o no de una nueva ley del derecho de autor frente a las nuevas tecnologías, la consolidación de la SADE como institución que actúe como una



S.A.D.E.
Sociedad Argentina
de Escritores

asociación gremial en defensa de los intereses de los trabajadores escritores y, además, se debatió sobre las características de la literatura actual y el lector contemporáneo, en pos de la mejor promoción del libro y la lectura.

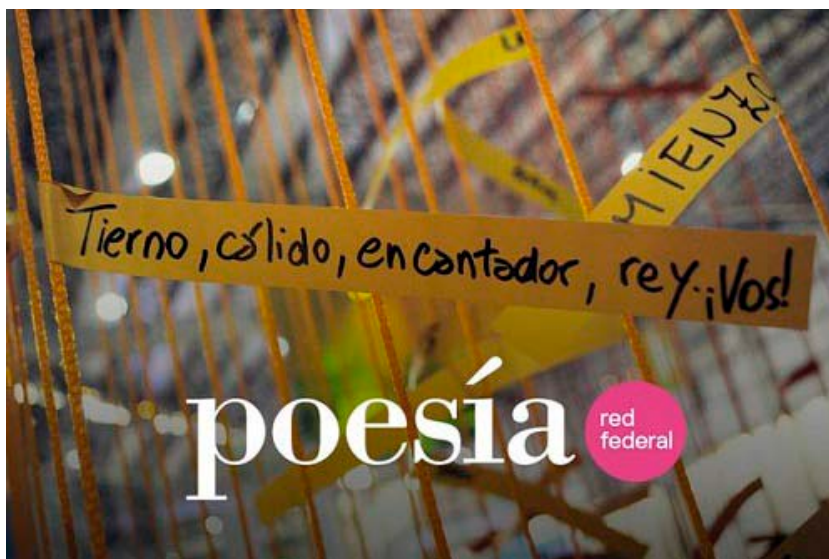
[Conozca todas las conclusiones del congreso y los escritores que participaron coordinando cada mesa de discusión, en la página de la SADE.](#)

Se realizó el Festival Federal de Poesía



Fue del jueves 8 al domingo 11 de octubre en el [Centro Cultural Kirchner](#) (CCK), en la Ciudad de Buenos Aires. “Poética”, el segundo Festival Federal de Poesía, es un ciclo organizado por la Red Federal de Poesía que rindió homenaje a la poesía contemporánea local con charlas, talleres y clases abiertas con referentes de la poesía, la canción, el teatro y el cine de todo el país; *slams*, lecturas y recitales de poesía; shows, performances y poesía oral; ciclos y colectivos poéticos; feria de editoriales; y proyección de películas nacionales. Paralelamente a los eventos en la sede del CCK se desarrollaron actividades para escuelas primarias, secundarias, docentes y bibliotecarios en el Museo Nacional de Bellas Artes y en el Palais de Glace. El CCK, a poco de inaugurar su área de Letras el 18 de de octubre, se suma así a un auge de la poesía, que cobró impulso por el trabajo cooperativo de poetas, lectores y editores.

- [Ver artículo de La Nación](#)
- [La programación del festival](#)



La [Red Federal de Poesía](#), organizadora del festival, es una iniciativa conjunta de los Ministerios de Educación y de Cultura de la Nación y la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares (CONABIP) que tiene como objetivo dinamizar procesos de intercambio entre las iniciativas dispersas en todas las provincias del país en torno a la poesía, con el fin de democratizar el acceso a la misma como motor para el desarrollo del pensamiento y la expresión a través de la palabra. Es un punto de encuentro e intercambio de personas y proyectos colectivos en torno a la lectura y escritura de poesía, en todo el territorio nacional.

Entre las actividades que ha planificado la Red pueden destacarse Festivales de Poesía (regionales, provinciales, municipales, etc.), talleres interdisciplinarios, lecturas con poetas, encuentros y otras manifestaciones en torno a la poesía.

Forman parte de esta Red: poetas, letristas, grupos literarios y colectivos poéticos; ferias, festivales, encuentros, ciclos, talleres literarios, espectáculos poéticos; bibliotecas, editoriales y revistas; proyectos en el ámbito escolar, y programas de radio y televisión. La convocatoria incluye manifestaciones diversas, como el rap, la copla y la poesía oral, y referentes como los payadores, declamadores y juglares, entre otros.

La inscripción es gratuita a través de la página web de la Red, un espacio digital que reúne toda la información sobre las actividades que se desarrollan en el país vinculadas a la lectura y escritura de poesía y letras de canciones.

Las letras y el idioma español en el mundo

Premio Nobel de Literatura 2015 para la bielorrusa Svetlana Alexievich

La periodista y escritora bielorrusa Svetlana Alexievich, de 67 años, fue reconocida por la Real Academia Sueca de Estocolmo con el Nobel de Literatura 2015. En un comunicado, la Academia señaló que la galardonan “por su obra polifónica, un monumento al coraje y al sufrimiento de nuestro tiempo”.

La obra de Alexievich, en la que se destacan sus reportajes literarios sobre las consecuencias de la Perestroika y los efectos nucleares de Chernobyl o sobre mujeres en la II Guerra Mundial, tiene que ver, ante todo, con la extinta Unión Soviética. Sin embargo, hay otros trabajos en los que también aborda la situación actual de su país, Bielorrusia, y de Rusia. Alexievich es una maestra del reportaje literario, género con el que relata con toda su crudeza el fracaso de la utopía soviética. Además de este galardón, Alexievich –que ha firmado más de una veintena de guiones para cine y documentales y escrito varias obras de teatro–, ha sido galardonada con otros premios internacionales, como el Premio de la Paz de los Libreros Alemania en 2013, el National Book Critics Circle Prize de Nueva York y es además Oficial de las Artes y las Letras de la República Francesa, un reconocimiento obtenido en 2014.



La Academia nunca había elegido a un ganador por su trabajo periodístico. Gabriel García Márquez fue periodista antes de escribir sus novelas, y el peruano Mario Vargas Llosa tuvo un coqueteo prematuro con el género, que rápidamente abandonó.

El Premio Nobel de Literatura se otorga todos los años “a quien haya producido en el campo de la literatura la obra más destacada, en la dirección ideal” y está dotado con diez millones de coronas suecas (unos 980.000 euros o 1,4 millones de dólares).

La entrega de los Nobel se realizará, de acuerdo con la tradición, en dos ceremonias paralelas el 10 de diciembre en Oslo para el de la Paz, y en Estocolmo, los restantes, coincidiendo con el aniversario de la muerte de Alfred Nobel.

- [Ver artículo de *La Nación*](#)
- [Ver artículo de *Infobae*](#)
- [Ver otro artículo de *La Nación*](#)



El de la edición 2015 es el 112º Premio Nobel de Literatura. Anteriormente, en 2014, el ganador fue el novelista francés Patrick Modiano.

Once de los autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982); el mexicano Octavio Paz (1990) y el peruano Mario Vargas Llosa (2010).

El idioma con más premiados es el inglés (veintiocho laureados), seguido por el francés, el alemán y el español (once laureados).

Francia lidera el ranking por países con un total de 15 premios Nobel de Literatura. En segundo lugar están Alemania y Estados Unidos, con once cada uno; el Reino Unido con ocho, Suecia con siete, y España e Italia con cinco respectivamente.

El fallecimiento de Carmen Balcells, editora clave del boom latinoamericano

La agente editorial falleció el 21 de septiembre en Barcelona, España, a los 85 años. En los años 60 fue la agente literaria de los más importantes escritores en lengua española como Julio Cortázar y los premios Nobel Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa.

La “Mamá Grande”, como la bautizó en uno de sus relatos García Márquez, no sólo se ocupó de negociar los contratos de sus autores sino que también fue para ellos una consejera, y por eso se la considera una gran impulsora de la literatura latinoamericana. Los escritores la querían no sólo por su maestría como editora, sino también por su trabajo en defensa de los derechos de autor. Balcells fue la primera empresaria en introducir cláusulas de limitación temporal en la cesión de los derechos de una obra, además de segmentarlos según el área geográfica en que se explotara.



Nacida en 1930 en Cataluña, Balcells fundó en 1965 la agencia literaria que lleva su nombre. Desde entonces representó a más de 300 autores de habla española y portuguesa, entre ellos también Carlos Fuentes, Pablo Neruda, Juan Carlos Onetti, Vicente Aleixandre, Miguel Ángel Asturias, Juan Goytisolo, Jaime Gil de Biedma, Camilo José Cela, Alfredo Bryce Echenique, Augusto Roa Bastos, Ana María Matute e Isabel Allende, además de las más prestigiosas editoriales latinoamericanas.

- [Ver artículo de Télam](#)
- [Ver artículo de Página 12](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver artículo de Infobae](#)
- [Ver artículo de Clarín](#)

El uso de la tilde en Twitter, el eje de una campaña de la red social

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) –promovida por la Agencia Efe y el BBVA, y asociada a la Real Academia Española– y Twitter pusieron el 17 de septiembre pasado en marcha, con el *hashtag* #acentúate, una campaña para promover la ortografía y el buen uso del idioma en las redes sociales.

El mensaje central de la campaña es que, en contra de lo que creen muchos tuiteros, las etiquetas o *hashtags* de esa red social pueden llevar tildes sin que ello suponga ningún problema en las búsquedas, por lo que la Fundación aconseja utilizarlas y escribir, por ejemplo, #frío, #canción o #López en lugar de #frio, #cancion o #Lopez.

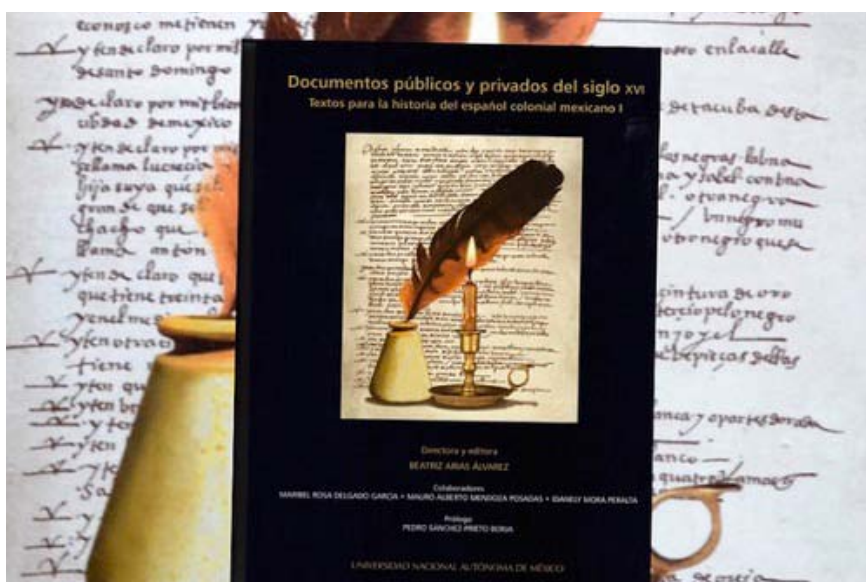


Tanto la Fundéu BBVA como Twitter han animado a sus seguidores a participar, mediante mensajes con la etiqueta #acentúate. Pocos minutos después de lanzada la iniciativa, el *hashtag* #acentúate se había convertido en *trend topic*, por lo menos en España.

Muchas de las personas que escriben en Twitter creen que no pueden o no deben poner acentos en las etiquetas, ya que piensan que el sistema no las incluirá en las búsquedas o categorizaciones de tuits. Pero no es cierto, ya que desde hace años Twitter permite a sus 316 millones de usuarios usar tildes y otros símbolos ortográficos en los *hashtags*, explicó la red social en una nota de prensa.

- [Ver artículo de EFE](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver otro artículo de La Nación](#)

Una investigación sobre el español colonial mexicano, Premio RAE 2015



El Premio Real Academia Española (RAE) correspondiente a 2015 ha sido concedido a Beatriz Arias Álvarez por la recopilación, organización y transcripción de [Documentos públicos y privados del siglo XVI. Textos para la historia del español colonial mexicano I](#). Esta candidatura fue presentada por el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México y apoyada por miembros de las academias de México, Perú y Estados Unidos. En su XII edición, el premio se concede este año a una obra de investigación filológica general o hispánica.

El jurado, presidido por el director de la RAE, Darío Villanueva, e integrado por otros cuatro académicos de número de la institución, ha distinguido esta obra, publicada en 2014, “por ser una investigación archivística de gran magnitud, no solo por la cantidad de documentos recopilados en diferentes archivos de México, España y Estados Unidos, sino porque conjunta documentos provenientes de diversos estratos sociales y diversas tradiciones discursivas”. También se valora en el acta que el trabajo “atestigua el desarrollo y conformación del español novohispano” y, por tanto, resulta “fundamental para poder entender la historia de la lengua española en América”.

El premio, consistente en 25 000 euros y una medalla conmemorativa, será entregado el Día de la Fundación pro Real Academia Española, previsto para el próximo mes de noviembre.

[Más información sobre el galardón 2015 y la premiada.](#)



El director de la RAE, Darío Villanueva, reunido con el jurado.

La RAE, a través de la Fundación Premios Real Academia Española, instituyó en 2003 el Premio Real Academia Española que se concede anualmente con el fin de fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas.

La distinción se otorga, en años alternos, a una obra de creación literaria en idioma español en cualquiera de sus géneros (Premio Real Academia Española de creación literaria) y a una obra de investigación filológica general o hispánica (Premio Real Academia Española de investigación filológica).

Las candidaturas a los premios se presentan por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de sus academias correspondientes que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

[Más información](#) sobre los Premios Real Academia Española, reglamento y todos los premiados desde 2004.

El lenguaje humano nació hace al menos 400 000 años

El lenguaje humano, único entre los seres vivos por su nivel de complejidad y sofisticación, nació en algún momento entre hace 2 millones y 400 000 años, según un estudio publicado por un equipo internacional de investigadores en la revista científica *Science Advances*. El trabajo, en el que han participado estudiosos del Centro de Investigación sobre Evolución y Comportamiento Humanos (UCM-ISCIH) y del Institut Català de Paleoecologia Humana i Evolució Social (Iphes), ha estudiado las capacidades auditivas de nuestros antepasados africanos.

En 2004 los investigadores españoles de este trabajo analizaron las capacidades auditivas de los fósiles de la Sima de los Huesos, en la sierra de Atapuerca, España, que alberga restos de individuos del género Homo –humanos primitivos– de hace unos 400 000 años. En ese trabajo, los paleontólogos determinaron que esos hombres oían

como nosotros, un hallazgo con “implicaciones directas en el lenguaje”, explica a *Efe* Carlos Lorenzo, investigador del Iphes y coautor del estudio.

“Los humanos tenemos una sensibilidad auditiva diferente a la de los chimpancés, básicamente porque somos capaces de oír muy bien en las frecuencias en las que hablamos –entre dos y seis kilohercios–, la franja en la que se encuentra el lenguaje”, la que nos permite distinguir entre unos y otros fonemas y, por tanto, entender un lenguaje complejo.



Ese tipo de estudio, que hasta entonces no se había llevado a cabo, es el que ahora han realizado en fósiles de yacimientos de Sudáfrica, donde se encuentran los restos de los homínidos más antiguos del mundo, de entre dos y tres millones de años. “Hemos visto que estos homínidos oían más bien como los chimpancés, lo que nos lleva a pensar que no eran capaces de hablar, porque no podían distinguir los sonidos, así que su lenguaje no podía ser tan complejo ni articulado como el nuestro”, dice Lorenzo.

La conclusión del trabajo es que el origen del lenguaje, por tanto, no puede remontarse a los dos o tres millones de años como podría plantearse en un principio, sino que hay que buscarlo en algún lugar entre los homínidos de hace dos millones y los hombres de hace 400 000 años, los de la Sima de los Huesos.

Fuente: [EFE](#).

30 de septiembre: Día Internacional de la Traducción y los Intérpretes



La Federación Internacional de Traductores (FIT), creada en 1953, declaró en 1991 que el 30 de septiembre de cada año sea la fecha reconocida de esta profesión, con el fin de mostrar la solidaridad de esta comunidad, así como los desafíos que afronta cada vez más en un mundo globalizado que exige nuevos profesionales y con más lenguas e idiomas en su haber para colaborar en la comunicación entre las culturas.

La fecha fue adoptada en recordatorio del traductor de la Biblia, Jerónimo de Estridón o Eusebio Hierónimo de Estridón, nacido en Damacia en 340 y fallecido en Belén el 30 de septiembre de 420. Considerado uno de los Padres Latinos de la Iglesia católica, Jerónimo tradujo los evangelios que serían luego trasladados al latín y considerados hasta 1979 el texto bíblico oficial del Vaticano.

Fuente: [LaRed21, de Uruguay](#).

“Aquellos que nos ayudan a pasar de un idioma a otro”

El diario *La Voz del Interior* publicó el 6 de octubre un artículo en el que rinde honores a los profesionales de la traducción en su día. “Traducir viene del latín *traducere* (hacer pasar de un lugar a otro). De este modo, es llevar un texto expresado en una lengua a otro en otro idioma, y es condición *sine qua non* que mantenga el espíritu que el autor le legó en el original. No basta reemplazar palabra por palabra, sino que es necesario comprender el sentido y la intención del autor”.

Esa reflexión nos deja el diario, que toma palabras de la Dra. Alicia María Zorrilla, vicepresidente de la AAL, doctora en letras especialista en lexicografía y directora de la [Fundación Litterae](#) –institución que se dedica a la formación de traductores y correctores internacionales de textos para el trabajo editorial y en empresas–: “Como afirma la doctora en Letras Alicia María Zorrilla, es necesario que el traductor dude, porque duda es sana, lleva a la reflexión y al estudio. «Tengamos la prudencia de saber dudar a tiempo, antes de cometer el error», aconseja”.

[Ver la nota de La Voz.](#)

El “eh” de la duda, la palabra que suena igual en muchas lenguas

Cuando tenemos una duda muchas veces decimos “eh” y, aunque parezca trivial, se trata de una palabra que tiene un sonido muy similar en muchas lenguas y supone una herramienta crucial en la comunicación humana.

“Eh” se apoya en “un sistema de comunicación en el que las personas son capaces de lograr captar la atención y el apoyo de otras para que cooperen y repitan lo que han dicho”, dijo a *Efe* el etnolingüista Nick Enfield, de la Universidad de Sydney. Enfield, junto a Mark Dingemans y Francisco Torreira, del Instituto Mark Plack de Psicolingüística, de Holanda, publicó en 2013 la investigación *¿Es “eh” una palabra universal?* Esta interjección es una palabra que “solo tiene sentido cuando existe una lengua, ya que los animales no dicen algo así”, explicó Enfield, al insistir en que no hay razones para pensar de que se trata de una respuesta primitiva anterior a la capacidad de comunicarse verbalmente.



El etnolingüista Nick Enfield. Foto: ©nickenfield.org.

El lenguaje humano es arbitrario y no requiere que exista una conexión entre el sonido y el significado de las palabras y en el caso de “eh”, que sirve para clarificar rápidamente una duda, se produce una excepción en la similitud en su sonido en lenguas, que muchas veces no pertenecen a la misma familia. “Eh”, como se dice en español, suena casi igual en inglés, ruso, mandarín, holandés, islandés, italiano y

laosiano e incluso en lenguas poco conocidas como cha'palaa (indígenas Chachi de Ecuador), siwu (Ghana) o murrinh-phata (aborígenes australianos).

Fuente: [EFE](#).



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600